Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wypędzę ich przed tobą w jednym roku, aby ziemia nie stała się pustkowiem i nie rozmnożyła się na niej polna zwierzyna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wypędzę ich przed tobą w ciągu jednego roku, aby ziemia nie stała się pustkowiem i nie rozmnożyła się na niej dzika zwierzyna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wypędzę ich sprzed twojego oblicza w jednym roku, by ziemia nie zmieniła się w pustynię i nie namnożył się przeciwko tobie dziki zwierz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wyrzucę go przed obliczem twojem za jeden rok, by się snać ziemia w pustynią nie obróciła, a nie namnożyło się przeciwko tobie zwierza dzikiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wyrzucę ich przed obliczem twoim za jeden rok: aby się ziemia w pustynią nie obróciła i nie namnożyło się na cię bestyj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wypędzę ich przed tobą w jednym roku, aby kraj nie stał się pustkowiem i nie rozmnożył się w nim dziki zwierz na twoją szkodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wypędzę go przed tobą w jednym roku, aby ziemia nie stała się pustkowiem i nie rozmnożył się zwierz dziki przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie wypędzę go sprzed ciebie w jednym roku, aby ziemia nie opustoszała, a polne zwierzęta nie rozmnożyły się na twoją zgubę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wygnam ich jednak w ciągu jednego roku, by kraina nie wyludniła się i nie zaroiła dziką zwierzyną, ze szkodą dla ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie wypędzę ich przed tobą w jednym roku, by ziemia nie obróciła się w pustkowie i by dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się na twoją zgubę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wygnam ich przed tobą w ciągu jednego roku, żeby ziemia nie została opuszczona, [bo] dzikie zwierzęta stałyby się na niej liczniejsze od ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вижену їх в одному році, щоб земля не стала пустинею і численними не стали проти тебе звірі землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wypędzę go przed tobą w jednym roku, aby ziemia nie zamieniła się w pustynię oraz się nie namnożył przeciwko tobie dziki zwierz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wypędzę ich przed tobą w jednym roku, żeby ziemia nie stała się bezludnym pustkowiem i żeby nie namnożyło się przeciw tobie dzikich zwierząt polnych. |